

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 88

A. TITEL

*Overeenkomst inzake internationale inspectie voor fabrieksschepen
betrokken bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied;
Londen, 28 oktober 1963*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1964, 48.

C. VERTALING

**Overeenkomst inzake internationale inspectie voor fabrieksschepen
betrokken bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied**

De Regeringen van Japan, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, partij bij het op 2 december 1946 te Washington ondertekende Internationale verdrag tot regeling van de walvisvangst (hierna te noemen „het Verdrag”) en bij de op 6 juni 1962 te Londen ondertekende regelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied;

Handelend uit gemeenschappelijke bezorgdheid van de bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied betrokken landen voor de instandhouding van de walvisstand, voor het behoud van de produktiviteit van de walvisvangst en ter verzekering van een rationele uitoefening van de walvisvangst;

Hebben overeenkomstig het bepaalde in artikel V van het Verdrag en lid 1 (a) van het Reglement bij het Verdrag overeenstemming bereikt omtrent de hieronder volgende regeling voor het plaatsen van internationale controleurs aan boord van fabrieksschepen betrokken bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied:

Artikel 1

Aanstelling van controleurs

Door de Internationale Walviscommissie worden controleurs benoemd voor expedities die, varend onder de vlag van de Lid-Staten, betrokken zijn bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied. Deze controleurs zijn verantwoording verschuldigd aan de Commissie en worden overeenkomstig de hierna volgende bepalingen aangesteld.

- (a) Elke Regering die partij is bij deze regeling heeft het recht in elk seizoen dat een onder haar vlag varende expeditie deelneemt aan de walvisvangst in het Zuidpoolgebied in de Commissie voor elke buitenlandse expeditie niet meer dan één controleur, die de nationaliteit van die Regering bezit, te benoemen, en benoemt tenminste evenveel controleurs als zij onder haar vlag varende expedities heeft uitgezonden.
- (b) Uit de aldus benoemde controleurs wijst de Commissie er een aan voor elk der bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied betrokken expedities zodat het aantal controleurs van elke nationaliteit gelijk is aan het aantal door dat land uitgezonden expedities.
- (c) De overige controleurs worden aangewezen voor door de benoemende Regering aan te wijzen expedities, met dien verstande dat voor elke expeditie niet meer dan één controleur van dezelfde nationaliteit wordt aangewezen.
- (d) De Commissie stelt alle Regeringen die partij zijn bij deze regeling in kennis van alle overeenkomstig de alinea's (b) en (c) van dit artikel tot stand gekomen benoemingen.

Artikel 2

Rechten en taken van de controleurs

(1) De controleurs hebben de rang van eerste officier en hebben recht op de kost en het logies, aan die rang verbonden. Ze bezitten geen enkele bestuurlijke bevoegdheid wat betreft het werk van de expedities waarbij zij zijn aangesteld en zijn niet bevoegd op enige wijze in die werkzaamheden in te grijpen. Zij vragen noch ontvangen opdrachten van enige andere autoriteit dan de Commissie. Voor de uitvoering van hun taak worden hun de nodige faciliteiten ter beschikking gesteld, waaronder het gebruik van radio voor verbindingen in verstaanbare taal.

(2) De controleur wordt in de gelegenheid gesteld de werkzaamheden van de expeditie waarbij hij is aangewezen ongehinderd te volgen, opdat hij kan nagaan of de bepalingen van het Verdrag en het Reglement worden nageleefd wat betreft de vangst en de rationele verwerking van walvissen. In het bijzonder wordt de controleur in de gelegenheid gesteld de soort, de afmeting, het geslacht en het aantal der gevangen walvissen vast te stellen.

(3) Alle verslagen die moeten worden opgemaakt en alle lijsten en gegevens die moeten worden bijgehouden of overgelegd overeenkomstig de bepalingen van het Reglement, worden onbeperkt en terstond voor onderzoek ter beschikking van de controleurs gesteld, aan wie tevens alle verlangde verklaringen met betrekking tot die verslagen, lijsten en gegevens worden verstrekt.

(4) De gezagvoerder, bedrijfsleider of de eerste officieren van elk der schepen die deel uitmaken van de expeditie, of de nationale inspecteurs, verstrekken alle inlichtingen die voor de uitvoering van de taak van de controleur nodig zijn.

(5) De controleur stelt een verslag op betreffende alle overtredingen van de bepalingen van het Verdrag en het Reglement die tijdens het seizoen zijn begaan en legt dit ter kennisneming voor zowel aan de gezagvoerder of de bedrijfsleider als aan de oudste nationale inspecteur, die er eventueel hun verklaringen en opmerkingen aan kunnen toevoegen. Deze verklaringen en opmerkingen worden aan het verslag van de controleur gehecht, waarna dit wordt doorgezonden aan het Secretariaat van de Commissie.

(6) Elke overtreding die niet te wijten is aan een vergeeflijke vergissing wordt onverwijld door de controleur schriftelijk ter kennis gebracht zowel van de gezagvoerder of de bedrijfsleider als van de oudste nationale inspecteur, terwijl, indien de controleur de overtreding daarvoor ernstig genoeg vindt, bij het Secretariaat van de Commissie terstond van deze overtreding in kennis stelt, alsmede van de verklaring of opmerkingen van de gezagvoerder of de bedrijfsleider en de oudste nationale inspecteur.

Artikel 3

Financiën

(1) Elke controleur wordt telkens voor één walvisvangstseizoen in het Zuidpoolgebied benoemd en ontvangt van de Commissie een vergoeding van £ 750 voor elk seizoen. Zo zij dit wenst kan de benoemende Regering de controleur een extra vergoeding betalen.

(2) Van de controleur kan worden verlangd dat hij het fabrieksschip waarop hij is benoemd ten hoogste 15 shilling per dag betaalt voor kost terwijl de Regering die hem benoemt deze eventueel gemaakte kosten aan hem kan terugbetalen.

(3) De Regering die een controleur benoemt neemt diens reiskosten tussen zijn eigen land en de haven van inscheeping/ontscheeping voor haar rekening.

(4) De Regering die overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van artikel 4 hieronder een tolk aanstelt, neemt diens salaris en alle andere onkosten, die voor kost, waarvoor niet meer dan 15 shilling per dag mag worden berekend, daaronder begrepen, voor haar rekening.

(5) Door tussenkomst van haar Commissarissen zorgen de Regeringen die controleurs benoemen voor het voorschieten van de krachten het bepaalde in lid 1 van dit artikel aan de controleurs toekomende vergoeding. Na elk seizoen zendt de benoemende Regering aan de Secretaris van de Commissie een gespecificeerd overzicht van die betalingen. De Secretaris van de Commissie telt de aan de uitvoering van de regeling verbonden kosten daarbij op en slaat het totale bedrag van die kosten om over de Regeringen die partij zijn bij deze regeling en onder wier vlag in dat seizoen expedities hebben deelgenomen aan de walvisvangst in het Zuidpoolgebied, en wel voor de helft evenredig aan hun quota op basis van de op 6 juni 1962 te Londen ondertekende quoteringsregelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied, en voor de andere helft evenredig aan het aantal expedities dat, varend onder de vlag van elk land, in dat seizoen, betrokken was bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied. Indien van een Regering in enig seizoen geen onder de vlag van die Regering varende expeditie bij de walvisvangst in het Zuidpoolgebied betrokken is, worden die Regering geen andere kosten in rekening gebracht dan een deel van de aan de administratie verbonden onkosten die volgens opgave van de Secretaris van de Commissie voor dat seizoen zijn gemaakt. Dit aandeel is evenredig aan het aantal Regeringen dat partij is bij deze regeling.

Artikel 4

Taal

(1) Een controleur die noch de taal van het land onder wiens vlag de expeditie waaraan hij is toegewezen vaart, noch de Engelse taal beheerst, kan zich doen vergezellen door een tolk die dezelfde nationaliteit bezit.

(2) Indien een controleur de taal van de expeditie waaraan hij is toegewezen niet, doch de Engelse taal wel spreekt, of indien hij is vergezeld van een Engels sprekende tolk, is de expeditie verplicht ervoor te zorgen dat er zich op het fabrieksschip tenminste één persoon bevindt die Engels spreekt.

Artikel 5

Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop alle ondertekenende Regeringen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hebben medegedeeld, dat zij haar hebben aanvaard.

(2) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland stelt alle andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van iedere kennisgeving van aanvaarding.

Artikel 6

Looptijd

Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang de op 6 juni 1962 te Londen ondertekende quoteringsregelingen inzake de walvisvangst in het Zuidpoolgebied van kracht blijven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de achtentwintigste oktober 1963, in de Engelse taal, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. De Regering van het Verenigd Koninkrijk doet gewaarmerkte afschriften daarvan toekomen aan alle andere ondertekenende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie Trb. 1964, 48, blz. 5.)

D. GOEDKEURING

Zie Trb. 1964, 48.

E. BEKRACHTIGING

Zie Trb. 1964, 48.

Behalve door de in Trb. 1964, 48 genoemde Staten, is nog in overeenstemming met artikel 5, eerste lid, van de Overeenkomst een kennisgeving van aanvaarding gericht tot de Britse Regering door:

de Sowjet-Unie 13 april 1964

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn overeenkomstig artikel 5, eerste lid, op 13 april 1964 voor de ondertekenende Staten in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1964, 48.

Uitgegeven de negentiende juni 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.